

Courtoisie :

Les chauffeurs de taxi londoniens sont considérés comme les plus sympathiques et les plus avisés. C'est ce qui ressort d'un sondage du voyageur Expedia, qui a ausculté près de deux mille internautes. Les taxis parisiens et new-yorkais décrochent la palme de la grossièreté. Les critères du classement (où nos taxis figurent qu'en 9^e position, loin derrière les Londoniens, 1ers) tiennent compte de la propreté, la conduite, la connaissance de la ville, l'amabilité et la disponibilité. C'est à Rome que les chauffeurs conduiraient le plus mal.

Aujourd'hui en France 08/08/2010

LOOK OUT FOR ...

- les possessifs – qui appartient à qui ?
- vocabulaire – ausculté / internautes / décrocher la palme de /
- conduiraient – est-ce un vrai conditionnel ou un effet de style ??? Comment le rendre en anglais ???

Translation proposal

London's taxi drivers are considered the friendliest and most worldly. This is according to a poll by travel firm, Expedia, who questioned almost two thousand web users. Paris and New York taxis came out top in the rudeness stakes. The ranking criteria included cleanliness, driving, knowledge of the city, friendliness and availability (our taxis came ninth, far behind the London taxis in pole position). It would appear that the worst driven taxis are in Rome.

Phrase par phrase

London's taxi drivers are considered the friendliest and most worldly. (4 pts)

Eviter NICE ... avisé > advised : check the true definition of avisé. Wise = sagesse = not appropriate here.

This is according to a poll by travel firm, Expedia, who questioned almost two thousand web users. (4pts)

Ausculté – check the definition. Do not be too literal !!! Here ausculté = interroger.

Paris and New York taxis came out top in the rudeness stakes. (3pts)

Take the biscuit – check the meaning – not exactly appropriate here.

Win the golden award for / pick up the prize for rudeness / the rudeness prize goes to / win hands down when it comes to rudeness / land the rudeness prize

Attention – on n'accorde jamais les adjectifs donc pas de S à Parisian ni à New Yorker.

The ranking criteria included cleanliness, driving, knowledge of the city, friendliness and availability (our taxis came ninth, far behind the London taxis in pole position). (6pts)

Ici attention à l'ordre des mots. On ne coupe pas le sujet et le verbe en anglais si l'on peut éviter. Pas de déterminant THE car c'est la propreté en général, la conduite en général etc. La conduite = conduire le véhicule et non pas se conduire – behaviour non acceptable.

It would appear that the worst driven taxis are in Rome. (3pts)

Le conditionnel – gérer dans la phrase. It would appear that ... It would seem that ... apparently ... it is said that

Rome = Rome.

Roman = Caesar and his centurions.

HOWLERS – all will remain anonymous, I promise ...

The classification criterions (or our taxis are in 9th position ...)

The coarseness award

Cleanliness, driving, city knowledge, amability and disponibility

The tour operator which has auscultated nearly two thousand net surfers

Tour operator which has sound the chest of approximately two thousand internet users

The baddest taxi drivers / the worsier driving

Courteousness

London taxi drivers are the most nice and notified